



**Одиннадцатая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 8–17 августа 2017 года

Пункт 9(d) предварительной повестки дня*

**Стандартизация на национальном уровне:
административная структура национальных
ведомств по географическим названиям,
законодательство, политика и процедуры****Группа по географическим названиям в Швеции****Резюме****

Группа по географическим названиям была учреждена в 2013 году под руководством Министерства иностранных дел Швеции. Она была создана в целях повышения осведомленности и обмена передовым опытом в области стандартизации использования названий зарубежных стран и других важных географических объектов. Ее целью являются подготовка руководящих указаний и оказание консультационной помощи или вынесение рекомендаций по отдельным вопросам, связанным с названиями, причем не только с географическими, но и с названиями государственных органов и должностей. Будет разрабатываться соответствующая шведская терминология, и будет поощряться оптимальная практика употребления географических названий.

Группа по географическим названиям призвана содействовать установлению единых стандартов в отношении практики употребления географических названий и выносить рекомендации о способах передачи иностранных географических названий в различных официальных ситуациях, таких как освещение новостей. Она также предоставляет информацию о правильных названиях географических объектов на шведском языке и выносит рекомендации относительно их использования, включая использование диакритических знаков на шведском и саамском языках. Информация, советы и рекомендации в этой связи публикуются в Интернете.

* E/CONF.105/1.

** Доклад подготовлен Аннетте Тореншё и Лейлой Маттфольк, и его полный текст размещен по адресу: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/ungegnConf11.html> только на том языке, на котором он был представлен, в качестве документа E/CONF.105/73/CRP.73.

В состав Группы по географическим названиям входят представители наиболее актуальных и важных структур, занимающихся официальной деятельностью, связанной со шведскими географическими названиями: шведского ведомства по вопросам картографии, кадастра и недвижимости, Министерства иностранных дел, Института языка и фольклора, включая Языковой совет Швеции, Уппсальского университета, Шведского центра по терминологии, «Шведского радио», Шведского института стандартов, Службы шведского письменного перевода в Генеральном секретариате Совета Европейского союза и Института языков Финляндии.

Эти представители составляют основную группу и, в том числе через свои сети контактов, обеспечивают широкое распространение в обществе идей и рекомендаций Группы по географическим названиям.

Председателем Группы по географическим названиям является представитель Института языка и фольклора, а секретарь представляет Министерство иностранных дел. Группа проводит заседания три-четыре раза в год; заседания созываются секретарем. Группа может избирать на своих заседаниях новых членов, если сочтет это необходимым. Члены могут также приглашать соответствующих экспертов и лекторов для участия в отдельных заседаниях. Члены участвуют в работе Группы в качестве представителей своих организаций, а не в личном качестве. Любой член, который не может продолжать участвовать в работе, должен предложить себе замену.

С Группой по географическим названиям консультируются по вопросам, касающимся иностранных названий, например официального руководства Министерства иностранных дел по использованию иностранных географических названий. Это руководство предназначено для сотрудников государственных учреждений, органов власти и организаций, но используется также журналистами и широкой общественностью. В нем содержатся названия стран и названия учреждений Европейского союза. Кроме того, в нем содержатся переводы названий органов и важных организаций в Швеции, а также должностей в государственных структурах на английский, испанский, немецкий и французский языки и в определенной степени — на русский и финский языки.
